

## UMOWA O ŚWIADCZENIE USŁUG NR .....

Zawarta w dniu .....2023 r. w Warszawie, pomiędzy:

Ensemble3 sp. z o.o. z siedzibą w Warszawie, ul. Wólczyńska 133, 01-919 Warszawa, wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m.st. Warszawy XII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 0000858669, o kapitale zakładowym w wysokości 5.016.000 złotych, NIP 1182211096, REGON 386406355,

zwaną dalej „Zamawiającym”,

reprezentowanym przez:

Panią Dorotę Annę Pawlak – Prezesa Zarządu, uprawnioną do jednoosobowej reprezentacji,

a

..... z siedzibą w ..... przy ul. ...., wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy ..... .. Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS ....., o kapitale zakładowym w wysokości ..... zł, NIP ....., REGON .....,

reprezentowaną przez .....

zwaną dalej „Wykonawcą”,

*lub (dla osób wpisanych do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej)*

..... prowadzącym działalność gospodarczą pod firmą ....., z siedzibą w .....

przy ul. ...., wpisanym do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej, NIP ....., REGON .....,

reprezentowanym przez .....

zwanym dalej „Wykonawcą”,

(wydruk z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej lub wydruk informacji odpowiadającej odpisowi aktualnemu z rejestru przedsiębiorców KRS Wykonawcy stanowi Załącznik nr 1 do niniejszej umowy),

zwanymi dalej łącznie „Stronami”, a każda z osobna „Stroną.”

Niniejsza umowa (zwana dalej „Umową”) została zawarta w wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie podstawowym na podstawie art. 275 poz. 1 ustawy z dnia 11 stycznia 2019 r. Prawo zamówień publicznych, zwanej dalej „Pzp”.

### § 1

#### **Przedmiot umowy**

1. Przedmiotem Umowy jest świadczenie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego usług ustnych oraz pisemnych tłumaczeń językowych, o treściach ogólnych i specjalistycznych, obejmujących:
  - a) tłumaczenia pisemne – tłumaczenia pisemne z języka obcego na język polski lub z języka polskiego na język obcy,
  - b) tłumaczenia pisemne przysięgłe – tłumaczenia dokonane przez tłumacza przysięgłego, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego,
  - c) tłumaczenia ustne symultaniczne - tłumaczenia ustne z języka obcego na polski lub z języka polskiego na obcy;
2. Szczegółowy opis przedmiotu Umowy zawiera Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia (zwany dalej „SOPZ”), stanowiący Załącznik nr 2 do Umowy oraz oferta z dnia .....2023 r., złożona przez Wykonawcę w postępowaniu opisanym w preambule

do niniejszej umowy, stanowiąca Załącznik nr 3 do Umowy (zwana dalej „Ofertą”). Załączniki nr 2 i 3 do Umowy stanowią integralną część Umowy.

3. Umowa zostaje zawarta na czas określony 18 miesięcy lub do wykorzystania kwoty przeznaczonej na jej realizację, w zależności od tego, które z tych zdarzeń wystąpi wcześniej. W przypadku niewykorzystania kwoty przeznaczonej na realizację umowy, Zamawiający uprawniony jest do przedłużenia okresu obowiązywania umowy o 6 miesięcy.
4. Wykonawca zobowiązuje się i gwarantuje, że tłumacze w toku realizacji Umowy:
  - a) będą wykonywać tłumaczenia na rzecz Zamawiającego rzetelnie, terminowo i starannie oraz w oparciu o najlepsze standardy obowiązujące na rynku tłumaczeń,
  - b) tłumaczenia będą wykonywane bez zbędnej zwłoki, w terminach każdorazowo uzgodnionych i zatwierdzonych przez obie Strony.
5. Wykonawca zobowiązuje się i gwarantuje, że:
  - a) tłumaczenia dokumentów stanowić będą oryginały i nie będą naruszać praw osób trzecich,
  - b) Wykonawcy przysługiwać będą na zasadzie wyłączności wszelkie autorskie prawa majątkowe do tłumaczeń i prawa te nie będą obciążone jakimikolwiek prawami osób trzecich ani ograniczeniami w rozporządzaniu,
  - c) autorskie prawa majątkowe do tłumaczeń nie będą przedmiotem licencji na korzystanie z tych praw,
  - d) Wykonawca nie upoważni żadnej osoby trzeciej do wykonywania autorskich praw majątkowych do tłumaczeń lub zarządzania tymi prawami, chociażby na zasadzie powiernictwa,
  - e) Wykonawca nie zobowiąże się wobec żadnej osoby trzeciej do przeniesienia autorskich praw majątkowych do tłumaczeń lub udzielenia licencji na korzystanie z tłumaczeń.

### **§ 3**

#### **Wynagrodzenie**

1. Wynagrodzenie należne Wykonawcy z tytułu świadczenia usług przewidzianych Umową ustalane będzie zgodnie z zasadami określonymi w treści Załącznika nr 2 do Umowy oraz cenami określonymi w Załączniku nr 3 do Umowy.
2. Maksymalna wysokość wynagrodzenia, jakie może zostać zapłacone na rzecz Wykonawcy za wykonanie przedmiotu Umowy wynosi 96 100,00zł netto, co stanowi 118 203,00 zł brutto.
3. Wynagrodzenie przysługuje Wykonawcy wyłącznie za usługi wykonane. W odniesieniu do tłumaczeń dokumentów, za usługi wykonane uznaje się takie tłumaczenia, w których Wykonawca uzupełnił wszystkie braki i naniósł wszystkie poprawki zgłoszone przez Zamawiającego lub w odniesieniu do których Zamawiający nie zażądał uzupełnienia braków lub naniesienia poprawek.
4. Wynagrodzenie przysługujące Wykonawcy z tytułu świadczenia usług przewidzianych Umową płatne będzie z dołu na podstawie faktur Wykonawcy wystawianych na koniec każdego miesiąca obowiązywania umowy, na kwotę wynagrodzenia należnego z tytułu świadczenia usług w tym miesiącu.
5. Wynagrodzenie Wykonawcy płatne jest w terminie 7 dni od dnia doręczenia faktury Zamawiającemu, przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany w treści faktury.
6. Datą zapłaty wynagrodzenia Wykonawcy jest data obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego. Jeżeli termin płatności przypada na sobotę lub dzień ustawowo wolny od pracy, za termin płatności uważa się pierwszy dzień roboczy następujący po tych dniach.

7. Zamawiający wyraża zgodę na otrzymywanie od Wykonawcy faktur w formie elektronicznej, w formacie pdf. Faktury Wykonawcy powinny być przesyłane na następujący adres poczty elektronicznej Zamawiającego: [faktury@ensemble3.eu](mailto:faktury@ensemble3.eu).
8. Z uwagi na fakt, że Umowa zostaje zawarta na okres dłuższy niż 6 miesięcy, wynagrodzenie Wykonawcy określone w Załączniku nr 3 do Umowy oraz w ust. 2 ulegnie zmianie (podwyższeniu lub obniżeniu) w przypadku zmiany (wzrostu lub obniżenia) ceny materiałów lub kosztów związanych z realizacją zamówienia.
9. Zamawiający i Wykonawca uprawnieni są do żądania zmiany wysokości wynagrodzenia Wykonawcy, w przypadku wystąpienia zmiany (wzrostu lub obniżenia) ceny materiałów lub kosztów, o których mowa w ust. 8, przekraczającej 10%.
10. Początkowym terminem ustalenia zmiany wynagrodzenia Wykonawcy, o którym mowa w ust. 8, jest dzień otwarcia ofert przez Zamawiającego.
11. Strona występująca o zmianę wysokości wynagrodzenia zobowiązana jest wykazać wpływ zmiany cen materiałów lub kosztów na koszt wykonania zamówienia, przedstawiając odpowiednie wyliczenia.
12. W przypadku spełnienia przesłanek zmiany wysokości wynagrodzenia Wykonawcy, zmiana wysokości tego wynagrodzenia nastąpi zgodnie ze średniorocznym wskaźnikiem wzrostu cen towarów i usług konsumpcyjnych ogłaszanych w komunikacie Prezesa Głównego Urzędu Statystycznego.
13. Zmiana wysokości wynagrodzenia Wykonawcy może dotyczyć wyłącznie usług świadczonych po dacie ogłoszenia wskaźnika wzrostu cen towarów i usług konsumpcyjnych, o którym mowa w ust. 12.
14. Zmiana wynagrodzenia zgodnie z postanowieniami ust. 8 – 13 może nastąpić nie częściej niż raz na rok, z zastrzeżeniem, że pierwsza zmiana wysokości wynagrodzenia może nastąpić w roku 2025, w odniesieniu do średniorocznego wskaźnika wzrostu cen towarów i usług konsumpcyjnych za rok 2024.
15. W okresie obowiązywania Umowy, Zamawiający dopuszcza zmianę wysokości wynagrodzenia na podstawie postanowień ust. 8 – 14 o nie więcej niż 10% wynagrodzenia, określonego w Załączniku nr 3.
16. W przypadku zmiany wysokości wynagrodzenia zgodnie z postanowieniami niniejszego paragrafu, Wykonawca zobowiązany jest do zmiany wysokości wynagrodzenia przysługującego podwykonawcy, w zakresie odpowiadającym zmianom cen materiałów lub kosztów dotyczących zobowiązania podwykonawcy, jeżeli łącznie spełnione są następujące warunki:
  - a) przedmiotem umowy zawartej z podwykonawcą są usługi,
  - b) okres obowiązywania umowy z podwykonawcą przekracza 6 miesięcy.

#### **§ 4**

##### **Prawa autorskie**

1. Wykonawca oświadcza, że dokonane przez niego tłumaczenia będą stanowić utwory całkowicie oryginalne i jego prawa autorskie do tych utworów nie będą przez nikogo i w niczym ograniczone.
2. Wykonawca oświadcza, że z chwilą wydania tłumaczeń Zamawiającemu, przenosi na Zamawiającego całość autorskich praw majątkowych do tych tłumaczeń, z prawem korzystania i rozporządzania tłumaczeniami przez Zamawiającego w całości i we fragmentach, jako odrębne utwory lub wspólnie z innymi utworami, na następujących polach eksploatacji:
  - a) trwałe lub czasowe utrwalanie lub zwielokrotnianie w całości lub w części, jakimikolwiek środkami i w jakiegokolwiek formie, niezależnie od formatu, systemu lub standardu, w tym techniką drukarską, techniką zapisu magnetycznego, techniką

- cyfrową lub poprzez wprowadzanie do pamięci komputera oraz trwale lub czasowe utrwalanie lub zwielokrotnianie takich zapisów, włączając w to sporządzanie ich kopii oraz dowolne korzystanie i rozporządzanie tymi kopiami,
- b) wprowadzanie do obrotu, użyczenie lub najem oryginału albo egzemplarzy,
  - c) tworzenie nowych wersji, opracowań i adaptacji (tłumaczenie, przystosowanie, zmiana układu lub jakiegokolwiek inne zmiany),
  - d) publiczne rozpowszechnianie, w szczególności wyświetlanie, publiczne odtwarzanie, nadawanie i reemitowanie w dowolnym systemie lub standardzie, a także publiczne udostępnianie tłumaczeń w ten sposób, aby każdy mógł mieć do nich dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym, w szczególności elektroniczne udostępnianie na żądanie, niezależnie od formatu, systemu lub standardu,
  - e) rozpowszechnianie w sieci Internet oraz w sieciach zamkniętych,
  - f) nadawanie za pomocą fonii lub wizji, w sposób bezprzewodowy (drogą naziemną i satelitarną) lub w sposób przewodowy, w dowolnym systemie i standardzie, w tym także poprzez sieci kablowe i platformy cyfrowe,
  - g) prawo do wykorzystywania tłumaczeń do celów marketingowych lub promocji, w tym reklamy, sponsoringu, promocji sprzedaży, a także do oznaczania lub identyfikacji produktów i usług oraz innych przejawów działalności, a także przedmiotów jego własności, a także dla celów edukacyjnych lub szkoleniowych,
  - h) prawo do rozporządzania opracowaniami tłumaczeń oraz prawo udostępniania ich do korzystania, w tym udzielania licencji na rzecz osób trzecich, na wszystkich wymienionych powyżej polach eksploatacji.
3. Wykonawca oświadcza, że z chwilą utrwalenia ustnych tłumaczeń symultanicznych, przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do tych tłumaczeń, na następujących polach eksploatacji:
    - a) zwielokrotniania określoną techniką,
    - b) wprowadzenia do obrotu,
    - c) najmu oraz użyczenia egzemplarzy,
    - d) publicznego udostępniania nagrania w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym.
  4. Przeniesienie praw, o których mowa w ust. 2 i 3, nie jest ograniczone czasowo, ani terytorialnie.
  5. Z chwilą wydania tłumaczeń Zamawiającemu, na Zamawiającego przechodzi własność nośników, na których tłumaczenia utrwalono.
  6. Wykonawca przenosi na Zamawiającego wyłączne prawo zezwalania na wykonywanie wszelkich zależnych praw autorskich do tłumaczeń.
  7. Zamawiający uprawniony jest do dokonywania tłumaczeń, przeróbek i adaptacji tłumaczeń oraz wykorzystywania opracowań tłumaczeń nawet wówczas, gdyby efektem tych działań miała być utrata indywidualnego charakteru nadanego tłumaczeniom przez Wykonawcę.
  8. Wykonawca zobowiązuje się sprawić, aby osoby, którym przysługiwać będą autorskie prawa osobiste do tłumaczeń, zobowiązały się do powstrzymania od wykonywania autorskich praw osobistych do tłumaczeń.
  9. Prawa do tłumaczeń mogą być przenoszone przez Zamawiającego na osoby trzecie, a z tego tytułu Wykonawcy nie przysługuje jakiegokolwiek dodatkowe wynagrodzenie.
  10. Wynagrodzenie należne Wykonawcy z tytułu wykonania Umowy zawiera wynagrodzenie z tytułu przeniesienia przez Wykonawcę na Zamawiającego autorskich praw majątkowych do tłumaczeń oraz z tytułu przeniesienia własności nośników, na których Dzieło zostało utrwalone.
  11. W przypadku zaistnienia po stronie Zamawiającego potrzeby nabycia praw do tłumaczeń na innych polach eksploatacji niż określone w ust. 2 i 3, Zamawiający zgłosi taką potrzebę

Wykonawcy i Strony w terminie 14 dni zobowiązują się zawrzeć umowę przenoszącą autorskie prawa majątkowe na dodatkowych, wcześniej nie wskazanych polach eksploatacji na rzecz Zamawiającego – Zamawiający z tego tytułu nie będzie zobowiązany do zapłaty dodatkowego wynagrodzenia.

## **§ 5**

### **Gwarancja**

1. Wykonawca udziela Zamawiającemu 24-miesięcznej gwarancji na wykonane tłumaczenia dokumentów. Okres gwarancji rozpoczyna bieg od dnia wydania tłumaczenia Zamawiającemu, a w przypadku żądania przez Zamawiającego uzupełnienia braków tłumaczeń lub naniesienia poprawek – od dnia, w który Wykonawca przekazał Zamawiającemu tłumaczenia, uwzględniające powyższe żądania Zamawiającego.
2. W okresie gwarancji Wykonawca zobowiązuje się do nieodpłatnego usuwania wszelkich wad tłumaczeń w terminie ustalonym z Wykonawcą, jednak nie dłuższym niż jeden dzień roboczy, chyba że z przyczyn technicznych nie będzie możliwe usunięcie wad w tym terminie.
3. W przypadku, gdyby opóźnienie Wykonawcy w wykonaniu obowiązków gwarancyjnych przekroczyło 7 dni, Zamawiający, zachowując uprawnienie do żądania zapłaty kary umownej, o której mowa w § 6 ust. 1, uprawniony będzie do powierzenia usunięcia wady podmiotowi trzeciemu, na koszt i ryzyko Wykonawcy.

## **§ 6**

### **Kary umowne**

1. W przypadku niedotrzymania przez Wykonawcę terminu wykonania zlecenia (niewykonania tłumaczenia dokumentu lub niezapewnienia tłumacza symultanicznego), Zamawiający uprawniony jest do żądania od Wykonawcy zapłaty kary umownej w wysokości 100 zł, za każdy rozpoczęty dzień zwłoki.
2. W przypadku niedotrzymania przez Wykonawcę terminu usunięcia wad tłumaczeń, Zamawiający uprawniony jest do żądania od Wykonawcy zapłaty kary umownej w wysokości 100 zł, za każdy rozpoczęty dzień zwłoki.
3. Wykonawca wyraża zgodę na potrącanie naliczonych kar umownych przez Zamawiającego z kwoty przysługującego Wykonawcy wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 3, choćby którakolwiek z wierzytelności przedstawionych do potrącenia przez Zamawiającego była niewymagalna lub niezaskarżalna. W przypadku braku pokrycia naliczonych kar umownych w kwotach pozostałych do zapłaty, Wykonawca zobowiązuje się do zapłacenia kary umownej w terminie 14 (czternastu) dni kalendarzowych od dnia doręczenia Wykonawcy pisemnego wezwania do zapłaty.
4. Zapłata kar umownych nie zwalnia Wykonawcy od obowiązku wykonania Umowy.
5. Zamawiający zastrzega sobie możliwość dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonych kar umownych, aż do wysokości poniesionej szkody, na zasadach ogólnych.
6. Łączna maksymalna wysokość kar umownych, których zapłaty Zamawiający może żądać od Wykonawcy, nie może przekroczyć 20% maksymalnej kwoty wynagrodzenia, o której mowa w § 3 ust. 2.

## **§ 7**

### **Odstąpienie od Umowy**

1. Zamawiający może od Umowy odstąpić w przypadku, gdy:

- 1) Wykonawca nie wykonuje Umowy lub jej części lub rażąco narusza postanowienia Umowy - w terminie 30 (trzydziestu) dni kalendarzowych od dnia powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach;
  - 2) Wykonawca dokonał zmian organizacyjno-prawnych w swoim statusie zagrażających realizacji Umowy lub nie poinformował Zamawiającego o zamiarze dokonania zmian prawno-organizacyjnych, które mogą mieć wpływ na realizację Umowy - w terminie 30 (trzydziestu) dni kalendarzowych od dnia powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach;
  - 3) w celu zawarcia Umowy Wykonawca przedstawił fałszywe oświadczenia lub dokumenty - w terminie 30 (trzydziestu) dni kalendarzowych od dnia powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach;
  - 4) podane przez Wykonawcę w Ofercie informacje nie odpowiadają stanowi faktycznemu - w terminie 30 (trzydziestu) dni od dnia powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach;
  - 5) wystąpią inne nieprawidłowości w realizacji Umowy, które czynią dalszą realizację Umowy niemożliwą lub niecelową - w terminie 30 (trzydziestu) dni kalendarzowych od dnia powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach;
  - 6) wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy lub dalsze wykonanie Umowy może zagrozić istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu. Odstąpienie od Umowy w tym wypadku może nastąpić w terminie 30 (trzydziestu) dni kalendarzowych od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach, co wynika z art. 456 ust. 1 pkt 1 Pzp,
  - 7) zachodzi co najmniej jedna z następujących okoliczności (art. 456 ust. 1 pkt 2 Pzp):
    - a) dokonano zmiany Umowy z naruszeniem art. 454 i art. 455 Pzp,
    - b) Wykonawca w chwili zawarcia umowy podlegał wykluczeniu na podstawie art. 108,
    - c) Trybunał Sprawiedliwości Unii Europejskiej stwierdził, w ramach procedury przewidzianej w art. 258 Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej, że Rzeczpospolita Polska uchybiła zobowiązaniom, które ciążyą na niej na mocy Traktatów, dyrektywy 2014/24/UE, dyrektywy 2014/25/UE i dyrektywy 2009/81/WE, z uwagi na to, że Zamawiający udzielił zamówienia z naruszeniem prawa Unii Europejskiej.
2. W przypadku odstąpienia od Umowy przez Zamawiającego, Wykonawca może żądać od Zamawiającego wyłącznie wynagrodzenia z tytułu należytego wykonania części Umowy do momentu złożenia przez Zamawiającego oświadczenia o odstąpieniu od Umowy. Pomimo odstąpienia od Umowy, Zamawiający zachowuje prawa do rezultatu świadczenia zrealizowanego przez Wykonawcę na podstawie Umowy do momentu złożenia przez Zamawiającego oświadczenia o odstąpieniu od Umowy. W szczególności Zamawiający zachowuje uprawnienia z tytułu gwarancji na wykonane przez Wykonawcę tłumaczenia do momentu złożenia przez Zamawiającego oświadczenia o odstąpieniu od Umowy. W przypadku ewentualnych wątpliwości, po ustaniu obowiązywania Umowy w związku z odstąpieniem, Strony zgodnie podejmą działania, celem ustalenia zakresu świadczenia zrealizowanego przez Wykonawcę na podstawie Umowy do momentu złożenia przez Zamawiającego oświadczenia o odstąpieniu od Umowy oraz wysokości wynagrodzenia przysługującego Wykonawcy w powyższym zakresie.
  3. Prawo do odstąpienia od Umowy przysługuje Zamawiającemu przez cały okres obowiązywania Umowy.
  4. Odstąpienie od Umowy następuje w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
  5. Odstąpienie od Umowy nie powoduje powstania odpowiedzialności odszkodowawczej Zamawiającego w związku ze skróceniem okresu obowiązywania Umowy.

## § 8

### Informacje poufne

1. Wykonawca zobowiązuje się zachować w poufności wszelkie informacje techniczne, technologiczne, ekonomiczne, finansowe, handlowe, prawne, organizacyjne i inne dotyczące Zamawiającego, otrzymane od Zamawiającego lub pozyskane w związku z realizacją Umowy, wyrażone za pomocą mowy, pisma, obrazu, rysunku, znaku, dźwięku albo zawarte w urządzeniu, przyrządzie lub innym przedmiocie, a także wyrażone w jakikolwiek inny sposób i przekazane drugiej Stronie (zwane dalej „Informacjami”). Powyższe zobowiązanie pozostaje w mocy również po rozwiązaniu Umowy, bezterminowo.
2. Wykonawca zobowiązuje się nie kopiować, nie powielać, ani w jakikolwiek inny sposób nie rozpowszechniać Informacji lub ich części, za wyjątkiem przypadków, gdy jest to konieczne do należytego wykonania Umowy przez Wykonawcę oraz przypadków określonych w ust. 4 i 5.
3. Wymogi zawarte w niniejszym paragrafie nie będą miały zastosowania w odniesieniu do jakichkolwiek Informacji, które zostały opublikowane lub podane do publicznej wiadomości przed zawarciem Umowy.
4. W przypadku skierowania przez uprawniony organ żądania ujawnienia Informacji, Wykonawca dokona natychmiastowego powiadomienia Zamawiającego o wystąpieniu takiego żądania i jego okolicznościach towarzyszących.
5. Jeżeli ujawnienie Informacji jest konieczne z uwagi na obowiązujące przepisy prawa, Wykonawca ujawniający Informacje zobowiązuje się dołożyć wszelkich starań dla uzyskania wiarygodnego zapewnienia od podmiotu, któremu Informacje są ujawniane, że nie będą ujawniane dalej.
6. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za przestrzeganie postanowień niniejszego paragrafu przez wszystkie osoby, którymi posługuje się przy wykonywaniu Umowy.

## § 9

### Osoby do kontaktu, ochrona danych osobowych

1. Strony postanawiają, że do kontaktów pomiędzy Stronami oraz do podejmowania bieżących uzgodnień związanych z realizacją Umowy, wyznaczeni są:
  - 1) ze strony Wykonawcy:  
....., **tel.** ....., **e-mail** .....
  - 2) ze strony Zamawiającego:  
....., **tel.** ....., **e-mail** .....
2. Osoby wymienione w ust. 1 pkt 1, uprawnione są do zlecenia Wykonawcy dokonywania tłumaczeń, zlecenia zapewnienia ustnych tłumaczy symultanicznych, żądania uzupełniania przez Wykonawcę braków tłumaczeń i usuwania błędów, zgłaszania wad tłumaczeń.
3. Osoby wymienione w ust. 1 i 2 nie są uprawnione do dokonywania zmian Umowy, ani zaciągania zobowiązań finansowych.
4. Zmiana osób i danych, o których mowa w ust. 1, następuje poprzez elektroniczne powiadomienie drugiej Strony i nie stanowi zmiany treści Umowy.
5. Uznaje się, iż dotarcie informacji do osób wskazanych w ust. 1, jest poinformowaniem Stron Umowy.
6. Strony oświadczają, że przetwarzanie w zakresie udostępnionych im przez drugą Stronę Umowy danych osobowych, dokonywane będzie przez każdą ze Stron, jako administratora danych osobowych, w celu realizacji przedmiotu Umowy.

7. Dane osobowe przedstawicieli Stron wymienionych w ust. 1, udostępniane będą drugiej Stronie, która stanie się ich administratorem danych i przetwarzane będą przez nią w celu realizacji Umowy.
8. Zamawiający podaje, że wszelkie informacje dotyczące przetwarzania, jako Administratora Danych Osobowych, znajdują się w Klauzuli informacyjnej, o której mowa w art. 13 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. U. UE. L.z 2016 r. Nr 119, str. 1 z późn. zm., dalej: „RODO”), która stanowi Załącznik nr 6 do umowy.
9. W przypadku, gdy Zamawiający będzie przetwarzał w ramach Umowy dane pracowników lub współpracowników Wykonawcy, dane osób uprawnionych, o których mowa w ust. 1, Zamawiający realizuje obowiązek informacyjny, o którym mowa w art. 14 RODO, poprzez Klauzulę stanowiącą Załącznik nr 6 i zobowiązuje Wykonawcę do udostępnienia tej informacji wskazanym osobom.
10. Zmiana Załącznika nr 4 nie wymaga zmiany Umowy. Zamawiający może aktualizować dane zawarte w tym Załączniku również poprzez przesłanie wiadomości e-mail.

## **§ 10**

### **Zmiana Umowy**

1. Umowa może zostać zmieniona w przypadku, gdy:
  - 1) zaistnieją okoliczności związane z ogłoszeniem stanu zagrożenia epidemicznego lub epidemii, które wpływają lub mogą wpłynąć na należyte wykonanie Umowy;
  - 2) nastąpi zmiana powszechnie obowiązujących przepisów prawa w zakresie mającym wpływ na realizację Umowy;
  - 3) wynikną rozbieżności lub niejasności w Umowie, których nie można usunąć w inny sposób, a zmiana Umowy będzie umożliwiać usunięcie rozbieżności i doprecyzowanie Umowy w celu jednoznacznej interpretacji jej postanowień przez Strony;
  - 4) zaistnieje działanie siły wyższej, rozumianej jako nadzwyczajne okoliczności niezależne od Stron, których nie można było przewidzieć przy dochowaniu należytej staranności, takie jak wojna, stany wyjątkowe, strajki generalne, blokady, embargo, działania sił przyrody o charakterze klęsk żywiołowych jak huragany, powódzie, trzęsienia ziemi, pożary, epidemie, pandemie itp., uniemożliwiającej realizację w części lub w całości przedmiotu Umowy;
  - 5) wystąpią uzasadnione zmiany w zakresie sposobu realizacji, w tym zmiana miejsca lub terminu realizacji przedmiotu Umowy;
  - 6) nastąpi konieczność zmiany warunków i terminów płatności.
2. Wszelkie zmiany Umowy mogą być dokonane przez umocowanych przedstawicieli Zamawiającego i Wykonawcy w formie pisemnej w drodze aneksu do Umowy, pod rygorem nieważności.
3. W razie wątpliwości przyjmuje się, że nie stanowią zmiany Umowy następujące zmiany:
  - 1) dane związane z obsługą administracyjno-organizacyjną Umowy,
  - 2) dane teled adresowe,
  - 3) dane rejestrowe,
  - 4) będące następstwem sukcesji uniwersalnej po jednej ze Stron.
4. Strony zobowiązują się do niezwłocznego poinformowania drugiej Strony o wszelkich zmianach danych teled adresowych. W przypadku zaniechania tego obowiązku przez Stronę, korespondencja przesłana na ostatni adres podany przez Stronę zostanie uznana za skutecznie doręczoną.



5. Zamawiający dopuszcza zmianę postanowień Umowy w stosunku do treści oferty Wykonawcy, stanowiącej Załącznik nr 3 do Umowy, w sytuacji, gdy nie była możliwa do przewidzenia na etapie zawarcia Umowy, a ponadto jej dokonanie podyktowane jest zmianą stanu prawnego w zakresie mającym wpływ na realizację Umowy, tj. w szczególności:
- 1) stawki podatku od towarów i usług oraz podatku akcyzowego;
  - 2) wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę albo wysokości minimalnej stawki godzinowej, ustalonych na podstawie przepisów ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę;
  - 3) zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne;
  - 4) zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, o których mowa w ustawie z dnia 4 października 2018 r. o pracowniczych planach kapitałowych
- jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania przedmiotu Umowy przez Wykonawcę. Każda ze Stron, w terminie 30 (trzydziestu) dni kalendarzowych od dnia wejścia w życie przepisów dokonujących tych zmian, może zwrócić się do drugiej Strony o przeprowadzenie negocjacji w sprawie odpowiedniej zmiany wysokości wynagrodzenia.

## § 11

### Postanowienia końcowe

1. Wszelkie zmiany Umowy wymagają dla swojej ważności formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. W sprawach nie uregulowanych Umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego.
3. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron. W przypadku podpisania umowy podpisem elektronicznym, umowa zostanie podpisana w jednym egzemplarzu.
4. Następujące załączniki stanowią integralną część niniejszej Umowy.  
**Załącznik nr 1** – KRS/CEIDG Wykonawcy  
**Załącznik nr 2** – Opis Przedmiotu Zamówienia  
**Załącznik nr 3** – Oferta Wykonawcy  
**Załącznik nr 4** - umowa powierzenia przetwarzania danych

.....  
Zamawiający

.....  
Wykonawca

## Umowa powierzenia przetwarzania danych osobowych

- wzór -

Zawarta w dniu ....., w Warszawie, pomiędzy:

Ensemble3 sp. z o.o. z siedzibą w Warszawie, ul. Wólczyńska 133, 01-919 Warszawa, wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m.st. Warszawy XII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 0000858669, o kapitale zakładowym w wysokości 5.016.000 złotych, NIP 1182211096, REGON 386406355, zwaną dalej „**Administratorem**”,

reprezentowanym przez:

Panią Dorotę Annę Pawlak – Prezesa Zarządu, uprawnioną do jednoosobowej reprezentacji,

a

....., zwanym dalej „**Podmiotem przetwarzającym**”.

zwanymi dalej łącznie „**Stronami**”, a osobno „**Stroną**”.

*Mając na uwadze fakt, iż Strony zawarły umowę o świadczenie usług nr [\_\_\_\_] z dnia [\_\_\_\_] w przedmiocie świadczenia przez Podmiot przetwarzający na rzecz Administratora usług ustnych oraz pisemnych tłumaczeń językowych, o treściach ogólnych i specjalistycznych (dalej „**Umowa główna**”), w celu realizacji której niezbędne jest powierzenie przez Administratora przetwarzania określonych danych osobowych Podmiotowi przetwarzającemu, Strony postanowiły o zawarciu niniejszej Umowy, o następującej treści:*

### § 1

1. Przedmiotem przetwarzania są następujące kategorie (rodzaje) danych osobowych: nazwiska i imiona, data urodzenia, miejsce urodzenia, adres zamieszkania, zameldowania lub pobytu, numer ewidencyjny PESEL, Numer Identyfikacji Podatkowej, numer ewidencyjny nadany w państwie obcym, miejsce pracy, zawód, wykształcenie, doświadczenie zawodowe, numer telefonu, numer rachunku bankowego, adres e-mail, numer, data wydania i data ważności dowodu tożsamości, wizerunek osoby, numer i data wydania dokumentów zezwalających na pobyt i pracę na terenie Rzeczypospolitej Polskiej.
2. Przekazywane na podstawie niniejszej umowy dane osobowe dotyczą następujących kategorii osób: personel i współpracownicy Administratora, osoby ubiegające się o zatrudnienie u Administratora, zaproszeni przez Administratora eksperci.
3. Przetwarzanie danych osobowych przez Podmiot przetwarzający na podstawie niniejszej umowy odbywa się wyłącznie w celu realizacji Umowy głównej na polecenie Administratora.
4. Przetwarzanie danych osobowych w ramach niniejszej umowy odnosi się do następujących kategorii przetwarzań: zbieranie, utrwalanie, organizowanie, porządkowanie, przechowywanie, adaptowanie lub modyfikowanie, pobieranie,

## Załącznik Nr 4

przeglądanie, wykorzystywanie, dopasowywanie lub łączenie, ograniczanie, usuwanie lub niszczenie.

5. Umowa niniejsza jest zgodna z Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (dalej „**RODO**”) oraz powiązanymi z nim powszechnie obowiązującymi przepisami prawa polskiego.
6. Dane osobowe przetwarzane są w celu realizacji Umowy głównej. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do przetwarzania powierzanych mu danych osobowych wyłącznie w zakresie i celu niezbędnym do realizacji obowiązków wynikających z Umowy głównej.

### § 2

1. Administrator oświadcza, że jest administratorem danych osobowych w rozumieniu artykułu 4 pkt 7 RODO.
2. Podmiot przetwarzający oświadcza, że zapewnia:
  - a. wystarczające gwarancje wdrożenia odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych, by przetwarzanie spełniło wymogi RODO i chroniło prawa osób, których dane dotyczą,
  - b. dysponuje odpowiednimi środkami technicznymi i organizacyjnymi dla zapewnienia spełnienia wymogów oraz zapewnienia ochrony praw osób, których dotyczą dane osobowe, przekazywane na podstawie niniejszej umowy, zgodnie z właściwymi przepisami krajowymi, a także przyjętą przez Podmiot przetwarzający dokumentacją ochrony danych.
3. W celu prawidłowej realizacji Umowy głównej, Administrator powierza Podmiotowi przetwarzającemu przetwarzanie danych osobowych w odniesieniu do rodzajów danych oraz kategorii osób, o których mowa w § 1 niniejszej Umowy.

### § 3

1. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się niniejszym:
  - a) przetwarzać dane osobowe zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa oraz zasadami ochrony określonymi w niniejszej umowie;
  - b) przetwarzać dane osobowe wyłącznie na udokumentowane polecenie Administratora – co dotyczy także przekazywania danych osobowych do państwa trzeciego lub organizacji międzynarodowej – chyba że obowiązek taki nakłada na niego prawo Unii Europejskiej lub prawo państwa członkowskiego, któremu podlega Podmiot przetwarzający; w takim wypadku przed rozpoczęciem przetwarzania Podmiot przetwarzający zobowiązany jest poinformować Administratora o tym obowiązku prawnym, o ile prawo to nie zabrania udzielenia takiej informacji z uwagi na ważny interes publiczny;
  - c) niezwłocznie informować Administratora, jeżeli zdaniem Podmiotu przetwarzającego, wydane mu polecenie stanowi naruszenie przepisów RODO lub innych przepisów Unii Europejskiej lub przepisów krajowych o ochronie danych osobowych;

## Załącznik Nr 4

- d) dopuścić do przetwarzania danych osobowych wyłącznie osoby posiadające upoważnienie nadane przez Podmiot przetwarzający oraz zapewnić, aby osoby upoważnione do przetwarzania danych osobowych zobowiązały się do zachowania nieograniczonej w czasie tajemnicy, a także prowadzić ewidencję osób upoważnionych do przetwarzania danych osobowych;
- e) niezwłocznie informować Administratora o obowiązku prawnym udostępnienia danych osobowych, chyba że powszechnie obowiązujące przepisy zabraniają udzielenia takiej informacji z uwagi na ważny interes publiczny;
- f) podejmować wszelkie środki techniczne i organizacyjne wymagane na mocy Artykułu 32 RODO, aby zapewnić stopień bezpieczeństwa przetwarzania danych osobowych odpowiadający ryzyku naruszenia praw lub wolności osób, których dane dotyczą, w szczególności:
  - pseudonimizację lub szyfrowanie danych osobowych,
  - zdolność do ciągłego zapewnienia poufności, integralności, dostępności systemów i usług przetwarzania danych osobowych,
  - zdolność do szybkiego przywrócenia danych osobowych i dostępu do nich w razie incydentu fizycznego lub technicznego,
  - regularne testowanie, mierzenie i ocenianie skuteczności środków technicznych i organizacyjnych mających zapewnić bezpieczeństwo przetwarzania danych osobowych;
- g) przestrzegać warunków korzystania z usług innego Podmiotu przetwarzającego, o których mowa w Artykule 28 ust. 2 i 4 RODO, z zastrzeżeniem § 4;
- h) uwzględniając charakter przetwarzania danych osobowych oraz dostępne mu informacje, pomagać Administratorowi wywiązać się z obowiązków określonych w Artykułach 32 – 36 RODO;
- i) niezwłocznie informować Administratora o tym, że osoba której dane osobowych dotyczą, skierowała do Podmiotu przetwarzającego korespondencję zawierającą żądanie w zakresie wykonania praw, o których mowa w rozdziale III RODO, jak również udostępniać treść tej korespondencji;
- j) udostępniać Administratorowi wszelkie informacje niezbędne do wykazania spełnienia obowiązków określonych w Artykule 28 RODO oraz umożliwić Administratorowi lub audytorowi upoważnionemu przez Administratora przeprowadzanie audytów, w tym inspekcji i przyczyniania się do nich;
- k) po zakończeniu świadczenia usług związanych z przetwarzaniem danych osobowych Podmiot przetwarzający ma obowiązek usunąć lub zwrócić Administratorowi – w zależności od decyzji Administratora - wszelkie dane osobowe, które zostały mu powierzone, jak również usunąć ich istniejące kopie, chyba że przepisy prawa powszechnego nakazują przechowywanie tych danych.

### § 4

1. Strony zgodnie postanawiają, że powierzenie przetwarzania danych osobowych przez Podmiot przetwarzający podmiotowi trzeciemu (dalszemu przetwarzającemu) jest dopuszczalne wyłącznie po uzyskaniu pisemnej zgody Administratora w odniesieniu do konkretnego dalszego przetwarzającego, której wzór stanowi załącznik nr 1 do umowy.

## Załącznik Nr 4

2. W przypadku opisanym w ust. 1, Podmiot przetwarzający zobligowany będzie do umownego zobowiązania w formie pisemnej, każdego z dalszych przetwarzających do przestrzegania takich samych obowiązków i zasad, jakie dotyczą Podmiotu przetwarzającego względem Administratora na podstawie niniejszej umowy oraz przepisów RODO, a także innych odnośnych przepisów dotyczących ochrony danych osobowych.
3. Podmiot przetwarzający w razie skorzystania z usług dalszego przetwarzającego zobowiązuje się nadto zapewnić, by przetwarzanie danych przez ten podmiot odbywało się wyłącznie w celu i w zakresie opisanym w niniejszej umowie.

### § 5

1. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do prowadzenia rejestru kategorii czynności przetwarzania, na zasadach, o których mowa w Artykule 30 ust. 2 RODO, który zawierać będzie informacje określone w Artykule 30 ust. 2 lit. a – d RODO.
2. Podmiot przetwarzający w przypadkach, o których mowa w Artykule 37 ust. 1 RODO zobligowany będzie do wyznaczenia inspektora ochrony danych. O fakcie wyznaczenia inspektora ochrony danych Podmiot przetwarzający powiadomi Administratora, wskazując dane kontaktowe inspektora.
3. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do udzielania Administratorowi na każde żądanie informacji na temat przetwarzania powierzonych danych osobowych, a w szczególności do niezwłocznego informowania o każdym przypadku naruszenia w zakresie ochrony danych osobowych.
4. Podmiot przetwarzający zobowiązany jest do wdrożenia i stosowania procedur służących wykrywaniu naruszeń ochrony danych osobowych oraz wdrażania właściwych środków naprawczych. Podmiot przetwarzający zobowiązany jest do udostępnienia procedur, o których mowa w zdaniu poprzedzającym, na żądanie Administratora. Podmiot przetwarzający zobowiązany jest do udzielenia odpowiedzi w terminie 3 dni od przesłania przez Administratora żądania w tym zakresie.
5. Po stwierdzeniu naruszenia ochrony danych osobowych Podmiot przetwarzający bez zbędnej zwłoki, jednak nie później niż 24 godziny od powzięcia wiadomości o naruszeniu, zgłasza ten fakt Administratorowi wskazując w zgłoszeniu opis charakteru naruszenia ochrony danych osobowych, w tym w miarę możliwości kategorie oraz przybliżoną liczbę osób, których dane dotyczą oraz kategorie i przybliżoną liczbę wpisów danych osobowych, których dotyczy naruszenie,
  - imię i nazwisko oraz dane kontaktowe inspektora ochrony danych lub oznaczenie innego punktu kontaktowego, od którego można pozyskać informacje,
  - opis możliwych konsekwencji naruszenia ochrony danych osobowych,
  - opis środków zastosowanych lub proponowanych przez podmiot przetwarzający w celu zapobieżenia naruszeniu ochrony danych osobowych, w tym w stosownych przypadkach środków w celu zminimalizowania jego ewentualnych negatywnych skutków.
6. Zgłoszenie naruszenia ochrony danych osobowych następuje na adres mailowy:  
[.....](mailto:.....) .

## Załącznik Nr 4

7. Jeżeli informacji, o których mowa w ust. 5, nie da się ustalić w tym samym czasie, Podmiot przetwarzający ma obowiązek ich udzielać sukcesywnie bez zbędnej zwłoki.
8. Do czasu przekazania Podmiotowi przetwarzającemu instrukcji postępowania w związku z naruszeniem ochrony danych osobowych, Podmiot przetwarzający podejmuje bez zbędnej zwłoki wszelkie działania mające na celu ograniczenie i naprawienie negatywnych skutków naruszenia.
9. Podmiot przetwarzający dokumentuje wszelkie naruszenia ochrony danych osobowych powierzonych mu przez Administratora, w tym okoliczności naruszenia ochrony danych osobowych, jego skutki oraz podjęte działania zaradcze, jak również udostępnia tę dokumentację na żądanie Administratora.
10. Podmiot przetwarzający ponosi odpowiedzialność za działania swoich pracowników i innych osób, przy pomocy których przetwarza powierzone dane osobowe, jak za własne działania i zaniechanie.
11. Podmiot przetwarzający odpowiada za szkody spowodowane przetwarzaniem danych osobowych w sposób naruszający przepisy RODO, jeśli nie dopełnił obowiązków nałożonych na niego przez RODO lub gdy działał niezgodnie ze zgodnymi z prawem instrukcjami Administratora lub wbrew tym instrukcjom.
12. Podmiot przetwarzający ma obowiązek współdziałać z Administratorem na jego żądanie w zakresie ustalenia przyczyn szkody wyrządzonej osobie, której dane dotyczą, jak również zapewnia, że obowiązek ten będzie wypełniać bezpośrednio dalszy przetwarzający w stosunku do Administratora.
13. W razie stwierdzenia przez Administratora istnienia po stronie Podmiotu przetwarzającego uchybień w zakresie realizacji niniejszej umowy prowadzących do naruszenia bezpieczeństwa powierzonych do przetwarzania danych osobowych, Administrator uprawniony będzie do:
  - a) żądania niezwłocznego usunięcia uchybień;
  - b) rozwiązania niniejszej umowy oraz Umowy głównej bez zachowania okresu wypowiedzenia.
14. W przypadku, gdy Administrator zapłaci odszkodowanie za całą wyrządzoną szkodę spowodowaną przetwarzaniem, ma prawo żądania od Podmiotu przetwarzającego zwrotu części odszkodowania odpowiadającej części szkody, za którą ponosi on odpowiedzialność.
15. Każda ze Stron odpowiada za szkody wyrządzone drugiej Stronie oraz osobom trzecim w związku z powierzeniem przetwarzania danych, zgodnie z przepisami Kodeksu cywilnego, z zastrzeżeniem postanowień RODO wskazanych powyżej.

### § 6

1. Strony zgodnie postanawiają, że Administrator uprawniony będzie do dokonywania kontroli prawidłowości warunków przetwarzania powierzonych na podstawie niniejszej umowy danych osobowych przez Podmiot przetwarzający, a Podmiot przetwarzający zobligowany będzie do współdziałania z Administratorem w celu realizacji powyższego zobowiązania w możliwie szerokim zakresie, tj. w szczególności udostępni Administratorowi wszelkie informacje niezbędne do wykazania spełnienia przyjętych obowiązków oraz umożliwi Administratorowi lub audytorowi upoważnionemu przez Administratora przeprowadzanie audytów, w tym inspekcji.

## Załącznik Nr 4

2. Termin przeprowadzenia kontroli, o której mowa w ust. 1 zostanie ustalony z Podmiotem przetwarzającym, jednak kontrola nie może odbyć się później niż 5 dni roboczych od przekazania Podmiotowi przetwarzającemu pisemnej informacji.
3. Podmiot przetwarzający na każdy pisemny wniosek Administratora zobowiązany jest do udzielenia pisemnej informacji dotyczącej przetwarzania powierzonych mu danych osobowych, w terminie 5 dni roboczych od dnia otrzymania wniosku.
4. Po przeprowadzonym audycie przedstawiciel Administratora lub upoważniony przez Administratora przedstawiciel audytora, sporządza protokół pokontrolny, który podpisują przedstawiciele obu Stron. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się w terminie uzgodnionym z Administratorem, dostosować do zaleceń pokontrolnych zawartych w protokole, mających na celu usunięcie uchybień i poprawę bezpieczeństwa przetwarzania danych osobowych.
5. Administrator ma prawo żądania od Podmiotu przetwarzającego składania pisemnych wyjaśnień dotyczących realizacji niniejszej umowy.
6. Podmiot przetwarzający zobowiązany jest zapewnić w umowie z dalszym przetwarzającym, możliwość przeprowadzenia przez Podmiot przetwarzający audytu zgodności przetwarzania danych osobowych na zasadach określonych w niniejszej umowie.
7. Koszty przeprowadzenia audytu ponosi podmiot, który zlecił przeprowadzenia audytu, bez prawa do żądania zwrotu takich kosztów ani zapłaty dodatkowego wynagrodzenia.

### § 7

1. Zgodnie z art. 28 ust. 3 lit. e RODO, biorąc pod uwagę charakter przetwarzania, Podmiot przetwarzający w miarę możliwości pomaga Administratorowi, poprzez odpowiednie środki techniczne i organizacyjne, wywiązać się z obowiązku odpowiadania na żądania osoby, której dane dotyczą, w zakresie wykonywania jej praw określonych w rozdziale III RODO.
2. Podmiot przetwarzający zobowiązany jest do wsparcia Administratora w zakresie realizacji następujących praw podmiotów danych:
  - a. Obowiązku informacyjnego, o którym mowa w art. 13 i 14 RODO,
  - b. Prawa dostępu do danych osobowych,
  - c. Prawa do sprostowania danych osobowych,
  - d. Prawa do usunięcia danych osobowych,
  - e. Prawa do ograniczenia przetwarzania,
  - f. Obowiązku informowania o sprostowaniu lub usunięciu danych osobowych lub o ograniczeniu przetwarzania,
  - g. Prawa do przenoszenia danych osobowych,
  - h. Prawa do sprzeciwu,
  - i. Kwestii związanych z prawem do niepodlegania zautomatyzowanemu przetwarzaniu danych osobowych, w tym profilowaniu.
3. W przypadku otrzymania żądania od Administratora w zakresie uzyskania wsparcia w związku z realizacją praw wymienionych w ust. 2, Podmiot przetwarzający w terminie 5 dni od otrzymania żądania poinformuje Administratora o wykonaniu żądania.

## Załącznik Nr 4

4. Jeżeli Podmiot przetwarzający nie jest w stanie zrealizować żądania, o którym mowa w ust. 2, jest on zobowiązany do przygotowania i przekazania wyjaśnień opisujących przyczyny, dla których nie zrealizował żądania Administratora.

### § 8

Powierzenie przetwarzania trwa przez czas obowiązywania Umowy głównej.

### § 9

1. Wszelkie zmiany niniejszej umowy nastąpić mogą wyłącznie w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
2. W sprawach nieuregulowanych w niniejszej umowie zastosowanie mają odpowiednio przepisy Kodeksu cywilnego, RODO oraz innych obowiązujących przepisów z zakresu ochrony danych osobowych.
3. Podmiot przetwarzający nie może przenieść praw i obowiązków wynikających z niniejszej umowy bez pisemnej zgody Administratora.
4. Podmiot przetwarzający oświadcza, że znane są mu sankcje przewidziane za naruszenie obowiązków w zakresie ochrony danych osobowych przewidziane w RODO. Jeżeli w wyniku naruszenia przez Podmiot przetwarzający przepisów RODO oraz niniejszej umowy Administrator zobligowany będzie do zapłaty kary pieniężnej lub odszkodowania, Podmiot przetwarzający zobowiązuje się zwrócić Administratorowi wszelkie poniesione z tego tytułu koszty i wydatki.
5. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.
6. Integralną część niniejszej umowy stanowi załącznik nr 1: Wzór zgody.



## Załącznik Nr 4

### **Pisemna zgoda administratora danych na korzystanie przez podmiot przetwarzający z usług dalszych przetwarzających**

Działając w imieniu administratora danych, zgodnie z § 4 ust. 1 Umowy powierzenia przetwarzania danych osobowych z dnia ....., niniejszym wyrażam zgodę na korzystanie przez Podmiot przetwarzający, tj. ...., z usług dalszych przetwarzających na podstawie ww. umowy.

W imieniu Administratora danych

.....  
podpis, pieczęć, data